

REFERENCES

- Alkafi, D. (2023). An analysis of cultural words using Nababan's accuracy and Gottlieb's subtitling strategies in movie subtitle *Penyalin Cahaya*. *Journal of English Language and Literature (JELL)*.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Cronin, M. (2021). *Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene*. Routledge.
- Chaume, F. (2020). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J. (2022). *Subtitling*. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed., pp. 563–569). Routledge.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. John Benjamins.
- Gambier, Y. (2016). Rapid and radical changes in translation and translation studies. *International Journal of Communication*, 10, 887–906.
- Gracey, M. (Director). (2017). *The Greatest Showman* [Film]. 20th Century Fox.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling—A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 161–170). John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Routledge.
- Karamitroglou, F. (1998). *A proposed set of subtitling standards in Europe*.
- Massidda, S. (2020). *Audiovisual translation in the digital age: The Italian*

fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.

<https://doi.org/10.7202/008033ar>

Mukhooyaroh, U., & Faridi, A. (2023). Achievement of dynamic equivalence in the translation of *Enola Holmes* movie's subtitle. *English Education Journal*, 13(1), 81–92.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.

O'Hagan, M. (2022). Community translation and participatory culture in the digital era. *Translation Spaces*, 11(2), 210–229.

O'Hagan, M., & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins.

Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. John Benjamins.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.

Pérez-González, L. (2020). Digital translation and ideology in online audiovisual media. *Target*, 32(2), 239–262.

Putri, F., & Wijaya, A. (2021). The comparison of strategies used in translating idiomatic expressions in a fansub and the official subtitle of *Game Night* movie (2018). *International Review of Humanities Studies*, 6(2).

Ranzato, I., & Zanotti, S. (2019). *Reassessing dubbing and subtitling in the digital age*. John Benjamins.

Utomo, F. A., & Basari, A. (2023). Comparison of subtitling strategies of slang in official and fansub subtitles of *Bad Boys II* directed by Michael Bay.

Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture (UNCLLE).

Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall

Wang, Z. (2023). A study of subtitle translation from the perspective of functional equivalence theory: Taking the movie *La La Land* as an example. In *Proceedings of the 5th International Conference on Literature, Art and Human Development (ICLAHD 2023)*.

